Would you like to promote and advertise your programs in Spanish and in English? Here are a few translations.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
<th>Bilingual Infant Lapsit</th>
<th>Cuentos bilingües para bebés</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pre-school Bilingual Storytime</td>
<td>Hora de cuentos bilingües</td>
<td>Days of the Week</td>
<td>Los días de la semana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pre-escolares</td>
<td>Friday</td>
<td>Martes</td>
</tr>
<tr>
<td>Every Tuesday</td>
<td>Todos los martes</td>
<td>Saturday</td>
<td>Miercoles</td>
</tr>
<tr>
<td>at 10:00 a.m.</td>
<td>A las 10:00 a.m.</td>
<td></td>
<td>Jueves</td>
</tr>
<tr>
<td>For more information, call</td>
<td>Para más información llame</td>
<td></td>
<td>Viernes</td>
</tr>
<tr>
<td>225-READ</td>
<td>al 225-LEER</td>
<td></td>
<td>Sábado</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Storytime for the</td>
<td>Hora de cuentos bilingües</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Whole Family</td>
<td>para toda la familia</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Storytime</td>
<td>Hora de cuentos</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bedtime Stories</td>
<td>Cuentos de pijamas</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mission Possible: Spy a Book!

Toddler Programs

Misión Posible: Espía los animales! /Mission Possible: Spy Animals!

Books to Share
Como los animales by Margarita Robleda Moguel.
El gato de las mil narices by Margarita Robleda Moguel.
Pulgas, el perro de José Luis by Margarita Robleda Moguel.
El paseo de Rosie and Rosie's Walk by Pat Hutchins.
El ratoncito pequeño / The Little Mouse by Pipina Salas-Porras.

Name Tags
Ratoncito y osito / Little mouse and little bear. (Patterns are provided at the end of the chapter.)

Fingerplays
Este marranito
(Tradicional)
Este marranito fue de compras. This little piggy went to market.
Este marranito se quedó en casa. This little piggy stayed home.
Este marranito comió carne asada. This little piggy had roast beef.
Este marranito no comió nada. This little piggy had none.
Y este marranito lloró And this little piggy cried
Gui, gui, gui hasta que llegó a casa. “Wee, wee, wee” all the way home.
El gato
(Tradicional)

Cuatro patas
tiene un gato,
una, dos, tres, cuatro.

The Cat
(English translation by Rose Treviño.)

Four legs
Hold up four fingers
H as a cat.
One, two, three, four.
Count four fingers

Rhyms

Nadaban
(Tradicional)

Nadaban, nadaban, nadaban los patos
nadaban, nadaban, y no se mojaban.

Swimming
(English translation by Rose Treviño.)

Swimming and swimming,
the ducks go by,
Swimming and swimming,
they always stay dry.

Songs

Pesito, pesito, pesito
(Traditional)

Al reloj subió un ratoncito,
La una dió
Y el ratón se bajó
Pesito, pesito, pesito.

Hickory, dickory, dock
(Traditional)

The mouse ran up the clock,
The clock struck one,
The mouse ran down
Hickory, dickory, dock.

Caballito blanco
(Tradicional)

Let's clap, clap, clap
Here comes daddy
He's brought me a puppy
That says bow wow.

Little White Horse
(This traditional song was translated into English by Rose Treviño. Recorded on De Colores by José-Luis Orozco.)

Caballito blanco,
Sácame de aquí,
Llévame a mi pueblo,
Donde yo nací.

Little white horse
Get me out of here,
Take me to my town,
Where I was born.
Tengo, tengo, tengo
Tú no tienes nada.
Tengo tres borregas
En una manada.
Una me da leche
Otra me da lana,
Y otra mantequilla
Para la semana.

I have, I have, I have
You don't have anything.
I have three lambs
In a flock.
One gives me milk,
Another gives me wool,
The other gives me butter
For the whole week.

Craft

Jaguar Mask

Materials
Jaguar pattern
Tag board
Crayons and markers
Straws or craft sticks or string
Tape or hole punch
Scissors

Directions
In advance, trace and cut out the jaguar face mask pattern at the end of this chapter onto the tag board. Cut out the eyes. Let the children decorate the mask using markers and crayons. Tape a straw or craft stick to the inside end of one side of the mask so a child can hold it, or punch holes on either side and attach string so that the mask can be tied to a child's head.

Game

Mami, ¿puedo? / Mother May I?

Create a starting line and a finish line by placing strips of masking tape on the floor at each end of the room. You may also use string or yarn. Give all of the children nametags at the beginning of the game. Select one person to be Mami. This person will stand at the finish line and face participants who are all lined up at the starting line. Participants should not cross the starting line until they are given permission. The rules are as follows.

1. Mami calls out the name of a player and asks him or her to take a certain number of steps. Instead of regular steps, they will be animal steps. For example – 2 bunny steps, 3 horse steps, 4 pig steps, etc. If the group is large, Mami might ask groups to take the steps, such as “all children with brown eyes” or “all children wearing blue”.
2. The player whose name is called say “Mami, ¿puedo?” before he or she takes a step
3. The player loses a turn if he or she doesn’t ask “Mami, ¿puedo?”
4. First player to reach Mami at the finish line becomes the new Mami.

Un paso One step
Dos pasos Two steps
Tres pasos Three steps
Cuatro pasos Four steps
Cinco pasos Five steps
Seis pasos Six steps
Siete pasos  
Ocho pasos  
Nueve pasos  
Diez pasos  

Mami dice “da tres pasos de conejito.”

You can use the following animals:

Conejito  
Tortuga  
Elefante  
Perro  
Gato  
Ratoncito

Activity

Animal sounds — how do animals sound in Spanish?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Animal</th>
<th>Spaniard</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gallina</td>
<td>cara cara</td>
<td>cluck cluck</td>
</tr>
<tr>
<td>Perro</td>
<td>gua gua</td>
<td>arf arf</td>
</tr>
<tr>
<td>Pato</td>
<td>cua cua</td>
<td>quack quack</td>
</tr>
<tr>
<td>Borrego</td>
<td>behhh behhh</td>
<td>bahhh bahhh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Guest Speakers

Contact a pet store and invite a representative to bring a few small pets that young children can look at and pet, such as a rabbit, a mouse, and a guinea pig.

Audio Recordings

“Patico-Patico” en Infantiles por Hugo Líscano y Javier Galué, Vol. 1 por Hugo Líscano.

“Los Pollitos” en Lírica infantil con José-Luis Orozco, Volumen 4: “Animales y movimiento” por José-Luis Orozco.

Videos

Leo, el retoño tardío and Leo the Late Bloomer. (6 minutes)

Spot and His Grandparents Go to the Carnival. (30 minutes)
Misión Possible: ¡Espía la naturaleza, bichos y reptiles! / Mission Possible: Spy Nature, Bugs and Reptiles!

Books to Share
The Desert is My Mother / El desierto es mi madre by Pat Mora.
Un grillo en mi cocina by Margarita Robleda Moguel.
Olmo y la mariposa azul by Alma Flor Ada.
La oruga muy hambrienta and The Very Hungry Caterpillar by Eric Carle.
Saltarina, saltarina and Jump, Frog, Jump by Robert Kalan.
Sana ranita, sana by Margarita Robleda Moguel.

Name Tags
Flowerpot and cloud. (Patterns are included at the end of this chapter.)

Refreshments
Serve raisins and sunflower seed kernels. Tell the kids to pretend they are eating pill bugs and ants. Serve apple juice flavored with cinnamon sticks. In a pot, heat apple juice on low and add a few cinnamon sticks. Stir and remove from heat after it is warmed up.

Fingerplays
La hormiguita
(Tradicional)
Andaba la hormiguita
Juntando su comidita
Le coge un aguacerito
Que corre para su casita
Y se metió en su covachita.

The Little Ant
(English translation by Rose Treviño.)
A little ant was walking
(Cup hands together)
When along came a rainstorm
(Use fingers to show a rainstorm)
So she ran towards home
(Run fingers down your arm)
And dove straight into her anthill.
(Place fingers just under your bottom)

Rhymes
Agua
(Tradicional)
Agua con la que te bañas
La que te moja al llover

Water
(English translation by Rose Treviño.)
Water you use it to bathe
It wets you when it rains
La que corre por los ríos
La que te gusta beber.

Grillo
(Tradicional)

En las noches fresquecitas
Suele alegrarnos un grillo.
Me gusta escuchar su canto.

Cuando voy por el camino.

**Songs**

**Las hojitas**
(Tradicional)

Las hojitas, las hojitas
De los árboles se caen,
Viene el viento y las levanta.
Y se ponen a bailar
La la la la la.

¡Que llueva!
(Tradicional)

¡Que llueva, que llueva!
La vieja de la cueva.

**Las hormigas marchan**

(Spanish adaptation and translation by Rose Treviño. This is not a word for word translation so that when they march two by two in the Spanish version, the little one does not stop to tie his shoe, but rather stops because “tiene una tos” — he has a cough.)

Las hormigas marchan una por una, hurra, hurra
Las hormigas marchan dos por dos, hurra, hurra
Las hormigas marchan tres por tres, hurra, hurra

**Little Leaves**
(English translation by Rose Treviño.)

Las hojitas, las hojitas
De los árboles se caen,
Viene el viento y las levanta.
Y se ponen a bailar
La la la la la.

¡Que llueva!
(Tradicional)

¡Que llueva, que llueva!
La vieja de la cueva.

**It's Raining!**
(English translation by Rose Treviño.)

Los pajaritos cantan,
Las nubes se levantan.

Que sí, que no,
¡Que caiga un chaparrón!

Que sí, que no,
¡Que canta el labrador!

**The little birds are singing,**
**The clouds are slowly rising.**

**Say yes, say no,**
**Let's have a nice downpour,**
**Say yes, say no,**
**Sings the farm worker.**
La chiquita se para y anda al revés
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

Las hormigas marchan cuatro por cuatro, hurra, hurra
Las hormigas marchan cuatro por cuatro, hurra, hurra
Las hormigas marchan cuatro por cuatro
La chiquita se para a ver un zapato
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

Las hormigas marchan cinco por cinco, hurra, hurra
Las hormigas marchan cinco por cinco, hurra, hurra
Las hormigas marchan cinco por cinco
La chiquita se para a dar un brinco
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

Las hormigas marchan seis por seis, hurra, hurra
Las hormigas marchan seis por seis, hurra, hurra
Las hormigas marchan seis por seis
La chiquita se para a rascar sus pies
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

Las hormigas marchan siete por siete, hurra, hurra
Las hormigas marchan siete por siete, hurra, hurra
Las hormigas marchan siete por siete
La chiquita se para y resbala en aceite
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

Las hormigas marchan ocho por ocho, hurra, hurra
Las hormigas marchan ocho por ocho
La chiquita se para y se come un bizcocho
Y después todas se marchan
debajo del tierra, BOOM, BOOM, BOOM

The Ants Go Marching
(This traditional song is gently adapted by Rose Treviño.)

The ants go marching one by one, hurrah, hurrah.
The ants go marching one by one, hurrah, hurrah.
The ants go marching one by one,
T he little one stops to suck his thumb,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM ! BOOM ! BOOM !

The ants go marching two by two, hurrah, hurrah.
The ants go marching two by two, hurrah, hurrah.
The ants go marching two by two,
The little one stops to tie his shoe,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching three by three, hurrah, hurrah.
The ants go marching three by three, hurrah, hurrah.
The ants go marching three by three,
The little one stops to rub his knee,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching four by four, hurrah, hurrah.
The ants go marching four by four, hurrah, hurrah.
The ants go marching four by four,
The little one stops to shut the door,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching five by five, hurrah, hurrah.
The ants go marching five by five, hurrah, hurrah.
The ants go marching five by five,
The little one stops to take a dive,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching six by six, hurrah, hurrah.
The ants go marching six by six, hurrah, hurrah.
The ants go marching six by six,
The little one stops to pick up sticks,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching seven by seven, hurrah, hurrah.
The ants go marching seven by seven, hurrah, hurrah.
The ants go marching seven by seven,
The little one stops to pray to heaven,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching eight by eight, hurrah, hurrah.
The ants go marching eight by eight, hurrah, hurrah.
The ants go marching eight by eight,
The little one stops to move a crate,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching nine by nine, hurrah, hurrah.
The ants go marching nine by nine, hurrah, hurrah.
The ants go marching nine by nine,
The little one stops to climb a vine,
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!

The ants go marching ten by ten, hurrah, hurrah.
The ants go marching ten by ten, hurrah, hurrah.
The ants go marching ten by ten,
The little one stops to say "THE END!"
And they all go marching down to the ground
To get out of the rain, BOOM! BOOM! BOOM!
Crafts

Bookworm Bookmark

Materials
- Bookworm pattern
- Crayons

Directions
Pre-cut bookworm using the pattern at the end of this chapter and give one to each child to color.

Clouds / Las nubes

Materials
- Construction paper
- Glue sticks
- Cotton balls

Directions
Give each child one sheet of construction paper and a glue stick and ask them to make clouds by gluing the cotton balls onto the construction paper.

Guest Presenters

Call a pet store and invite the owner to bring an ant farm to the library so that the kids can see how fast they move. Bring a few magnifying glasses so they can take turns closely examining ants at work. Sing “The Ants Go Marching”.

Audio Recordings

“La cucaracha” en Infantiles por Hugo Liscano y Javier Galué, Vol. 2 por Hugo Liscano.

“El coquí” en Lírica infantil con José-Luis Orozco, Vol. 3 por José-Luis Orozco.

Videos

The Day Jimmy’s Boa Ate the Wash. (8 minutes) Available in English and Spanish.
I, Crocodile. (10 minutes)
Misión posible: Espía comida! / Mission Possible: Spy Food!

Books to Share
La gallinita, el gallo y el frijol by Alma Flor Ada.
Llaman a la puerta and The Doorbell Rang by Pat Hutchins.
El ratoncito, la fresa roja y madura y el gran oso hambriento and Little Mouse, the Red Ripe Strawberry and the Big Hungry Bear by Don Wood.
Una sorpresa para Ana Cristina by Margarita Robleda Moguel.
La tortillería and The Tortilla Factory by Gary Paulsen.

Name Tags
Strawberry and molinillo. (Pattern included at the end of the chapter.)

Refreshments
Purchase or borrow a molinillo. (A molinillo is a wooden whisk used in Mexican cooking.) Purchase milk and Mexican chocolate and make the chocolate ahead of time. If you have a small group, invite them to come up one by one to take a turn at the molinillo. Be sure to stir until the chocolate foams! Distribute a cup of Mexican chocolate to each of the children. Some children may be allergic to chocolate or milk so be sure to get parental permission! Or, invite one of the Hispanic storytime mothers to bring a molinillo and a pot to show the children how chocolate is made. Purchase some galletitas, which are cookies. They are available at grocery stores although they are usually sold separately from the cookie section. They may be in the “Mexican Foods” aisle.

Fingerplays

Finding an Egg
(English translation by Rose Treviño.)

(Raise one finger at a time beginning with your pinkie. The thumb is the little fat one who ate the egg.)

Este niño halló un huevo. This little boy found an egg.
Este lo coció. This one cooked it.
Este lo peló. This one peeled it.
Este le echó la sal. This one salted it.
Este gordo chaparrito se lo comió. This little fat one ate it.

Este
(This traditional fingerplay is translated into English by Rose Treviño. It is similar to the one above. Raise one finger at a time.)

Este compró un huevo. This one bought an egg.
Este encendió el fuego. This one lit the fire.
Este trajo la sal. This one brought the salt.
Este lo guisó.
Y éste pícaro gordo se lo comió.

_Tortillitas_ (Tradicional)

Little Tortillas
(English translation by Rose Treviño.)

Little tortillas de manteca
para mamá que está contenta.

Little tortillas made with shortening
For mama who is very content.

Little tortillas de salvado
Para papá que está enojado.

Little tortillas made with bran
For papa who is angry.

Papas y papás para papá,
Papas y papás para mamá;
las calientitas para papá,
las quemaditas para mamá.

Potatoes
(English translation by Rose Treviño.)

Potatoes, potatoes for papa.
Potatoes, potatoes for mama.
The nice little hot ones for papa.
The burnt little toasted ones for mama.

El chocolate
(Tradicional)

Chocolate
(English translation by Rose Treviño.)

Batir, batir y batir
Y el chocolate a subir.

Twirl and twirl the molinillo
And the chocolate froth will rise.

Activity

Play the longer version of “Chocolate” by José-Luis Orozco from _Lírica infantil, Vol. 4_. Distribute percussion instruments and let each child shake their instrument with the beat in this song.

Flannel Board Rhyme

Este marranito
(This Little Piggy)
(Adapted and translated by Rose Treviño. Make a flannel board from the five piggy patterns at the end of this chapter.)

Este marranito se fué de compras,
Este se quedó en casa,
Este comió carne guisada,
Este no comió nada,
Y éste lloró gui, gui, gui hasta Que llegó su nana.

This little piggy went shopping,
This little piggy stayed home,
This little piggy had meat with gravy,
This little piggy had none,
And this little piggy cried “Wee, wee, wee” All the way to Grandma.
**Songs**

**Hoy es lunes**

(Sing to the tune of “Are You Sleeping?” Adapted by Irene Gonzalez, Children’s Librarian for San Antonio Public Library, and Rose Treviño.)

Hoy es lunes, Today is Monday,
Hoy es lunes, Today is Monday,
¿Qué comer? What’s to eat?
¿Qué comer? What’s to eat?
Lunes los ejotes, Monday, string beans,
Lunes los ejotes, Monday, string beans,
Mmm, mmm, mmm Mmm, mmm, mmm

Hoy es martes, Today is Tuesday,
Hoy es martes, Today is Tuesday,
¿Qué comer? What’s to eat?
¿Qué comer? What’s to eat?
Martes los camotes, Tuesday, sweet potatoes
Martes los camotes, Tuesday, sweet potatoes
M mm, mmm, mmm M mm, mmm, mmm

Hoy es miércoles, Today is Wednesday,
Hoy es miércoles, Today is Wednesday,
¿Qué comer? What’s to eat?
¿Qué comer? What’s to eat?
Miércoles, cerezas Wednesday, cherries
Miércoles, cerezas Wednesday, cherries
M mm, mmm, mmm M mm, mmm, mmm

Hoy es jueves Today is Thursday
Jueves muchas fresas.

Hoy es viernes, Today is Friday
Viernes, el pescado

Hoy es sábado, Today is Saturday
Sábado, helado

Hoy es domingo, Today is Sunday,
Domingo, como todo, Sunday, I eat everything,
¡Ay de mi! Oh, poor me!

**Craft**

**Apple and Worm**

**Materials**
- Apple and worm patterns
- Glue sticks
- Crayons
- Craft sticks

**Directions**
Copy and cut out one apple and one worm pattern for each child using the patterns at the end of this chapter. Glue them to construction paper and cut them out again to give
them strength. Let the children color both patterns, glue the worm to the end of a craft stick, and pop the worm up and down behind the apple.

Audio Recordings
“El Atole” en Lírica Infantil con José-Luis Orozco, Volumen 2 by José-Luis Orozco.
“El Chocolate” en De Colores by José-Luis Orozco.

Videos
La Gallinita Roja y otros cuentos populares. (37 minutes)
Pete’s a Pizza. (6 minutes)
Mission Possible: Spy a Book!

Preschool/School-Age Program

Misión Posible: Espia animales!

Books to Share

Borreguita y el coyote and Borreguita and the Coyote by Verna Aardema.
Eight Animals on the Town by Susan Middleton Elya.
El gallo que fue a la boda de su tío and The Rooster Who Went to his Uncle’s Wedding retold by Alma Flor Ada.
Niña bonita by Ana María Machado.
Tomasa the Cow / La vaca Tomasa by Pietrapiana.
Los tres pequeños jabalíes / The Three Little Javelinas by Susan Lowell.

Name Tags

Frog and Rooster. (Patterns may be found at the end of the chapter.

Refreshments

Serve pineapple juice popsicles. To make them, buy a can of pineapple juice. Pour the juice into an ice cube tray. Allow the juice to partially freeze. Insert toothpicks or wooden ice cream spoons. When frozen, pop them out and serve in foil cupcake paper liners.

Bulletin Board

Who Knows, Whose Nose? / De quien es esta nariz?

Cut out animal noses from magazines. Cut out a bird beak, an elephant’s trunk, an anteater’s nose, etc. Decorate with question marks and magnifying glasses. Put together an activity sheet with clues such as “this animal loves to eat ants”. Display copies of animal books in English and Spanish such as the following:

Carlos and the Skunk and Carlos y el zorrillo by Jan Romero Stevens.
Cuckoo: a Mexican Folktale / Cucu: un cuento folklórico Mexicano Lois Ehlert.
Fingerplays

Los animalesitos
(The traditional rhyme was translated into English translation by Rose Treviño. Create motions for Mrs. Chicken and Mrs. Sheep.)

Detrás de Doña Pata
After Mrs. Duck
(Shake your shoulders up and down)

Corren los patitos;
Run the little ducklings;
(Put your heels together and make running motions)

Por allí, por allá,
This way and that way,
Cuá, cuá, cuá.
Quack, quack, quack.
(Put hands together and make quacking motion)

Detrás de Doña Gallina
After Mrs. Chicken
The little chicks follow;
This way and that way,
Cheep, cheep, cheep.

Detrás de Doña Borrega
After Mrs. Sheep
Go the little lambs;
This way and that way,
Baa, baa, baa.

Cinco ratoncitos
Five Little Rats
(Tradicional)

Cinco ratoncitos
Five little rats
(English translation by Rose Treviño.)

De colita gris,
With gray little tails

Mueven las orejas,
Move their ears,
(Grab your ears and move up and down)

Mueven la naríz.
And move their nose.
(Pinch end of your nose and move around)

Un, dos, tres, cuatro, cinco!
One, two, three, four, five!
(Count off on five fingers)

Corren al rincón!
They run to a corner!
(Put fingers behind your back)

Porque viene el gato,
Because here comes the cat,
A comer ratón...
To eat the rat...

Rhymes

Periquito
Little Parakeet
(Tradicional)

Periquito, periquito,
Little parakeet, little parakeet,
You look just like your Pop
From your feet to your middle,
From your middle to your top

La planchadora
The Laundress
(This traditional song is translated into English by Rose Treviño. It is recorded on Diez deditos by José-Luis Orozco.)

A little old rat
Who did the ironing;
While ironing her skirt,
She burned her tail.

She put on a salve
And tied a bandage on her tail,
And the poor little old one
Ended up with a shorter tail.

¿Por qué los pájaros vuelan hacia el Sur?
Porque tardarían más si se fueran caminando.

¿Qué animal come con la cola?
Todos, ninguno se la quita para comer.

Why do birds fly South for the winter?
Because it would take too long for them to walk.

What animal eats with its tail?
All of them, not one takes it off when they eat.
Story With No End!
(Repeat this “story with no end” over and over!)

**Una hormiguita**
(Tradicional)

Esta era una hormiguita
Que salió de un hormiguero;
Y robó un granito
Y volvió a su hormiguero.

Y vino otra hormiguita
Del mismo hormiguero;
Y volvió al hormiguero.

Y vino otra hormiguita...

**A Little Ant**
(English translation by Rose Treviño.)

There was a little ant
Who left the anthill
To steal a little grain
And then returned to the anthill.

Along came another little ant
From the same anthill
Who came to steal a little grain
And then returned to the anthill.

Along came another little ant...

Flannel Board Story / Short Reader’s Theater Script

**El coyote y el tlacuache**

(This traditional folktale about a coyote and an opossum might call to mind the tale of Borrejita and the Coyote by Verna Aardema. Adapted and translated into English by Rose Treviño from a traditional folktale from Mexico. Copy and color the coyote and possum patterns at the end of the chapter to make flannel board animals.)

Narrador: Había una vez, un tlacuache que vivía en una cueva. Un día tenía las patas apoyadas sobre la pared cuando llegó el coyote.

Coyote: ¿Qué haces, Tlacuache?

Tlacuache: Pués nada.

Coyote: ¿Porqué tienes las patas apoyadas sobre la pared?

Tlacuache: Sabes que estoy atrancando el campo del cielo que va a hundirse y si se cae, nos tapa.

Coyote: ¡Aye, que horrible! ¿Te puedo ayudar?

Tlacuache: ¡Claro que sí! Ven y pon las patas apoyadas sobre la pared. Haz fuerza. Voy a traer un puntal.

Coyote: Muy bien, pero no te tardes.

Narrador: Tlacuache se puso de pie y se fue y no regresó. El Coyote desesperaba.

Coyote: ¿Cuándo volverá ése Tlacuache que fue a buscar al puntal?

Narrador: Después de esperar mucho tiempo, se dio valor y saltó a un lado, escapando luego a todo correr. Cuando volvió la cara, vio que no había sucedido nada.
**The Coyote and the Opossum**  
(English translation by Rose Treviño.)

**Narrator:** Once there was an Opossum who lived in a cave. One day he was leaning with his feet placed firmly on a wall when Coyote walked by.

**Coyote:** What are you doing, Opossum?

**Opossum:** Nothing much.

**Coyote:** Why are you leaning with your legs firmly planted on the wall?

**Opossum:** Well, you see, I am holding up this wall because if it falls it will cover this land completely and we will be trapped underneath it.

**Coyote:** Oh how horrible! Can I help you?

**Opossum:** Of course you can! Come and put your feet firmly against this wall. I'll go find something to support it.

**Coyote:** Okay, but hurry!

**Narrator:** Opossum quickly ran away and never returned. Coyote became desperate.

**Coyote:** When is Opossum going to return with something to support this wall?

**Narrator:** After waiting for a very long time, Coyote bravely jumped off to one side ready to escape the landslide. When he opened his eyes, he saw that nothing had happened. Opossum had tricked him!

**Games and Activities**

**La casa del conejo**  
The Bunny’s House  
(This traditional rhyme is translated into English by Rose Treviño. The children stand in a circle. Choose one child to be the bunny who walks around on the outside of the circle. The children recite the rhyme together. In the second verse, the bunny enters the circle to choose a new bunny. Let everyone have a turn as the bunny.)

Esta es la casa del conejo This is the bunny's house  
y el conejo no está aquí. But the bunny isn’t home  
Salió esta mañana He went out this morning  
Y no ha vuelto por aquí. And he hasn’t returned.

¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! O h! O h! O h! O h!  
El conejo ya está aquí. The bunny has returned.  
Escoge a la niña o niño Now choose the little girl or boy  
Que te gusta más a ti. That you like best.
Craft

Molas

Materials
- Patterns of an animal in three different sizes
- Construction paper in various colors
- Pencil
- Scissors
- Glue

Directions
Mola is traditionally the name used for the blouse worn by the Indian women in Spanish-speaking countries; but the term has come to represent the reverse applique panels that are made to adorn the blouse. Traditionally, each mola, or panel, is hand sewn with from two to seven layers of different colored cloth. Examples of molas may be viewed at www.folkart.com/~latitude/ twenty-3/. The designs, which are often inspired by nature, are frequently animals, sea-life, plants, and flowers. Animals such as lizards, birds, or turtles are especially common. This mola will be made up of three different colors and sizes of a fish and three fish patterns are included at the end of the chapter. For preschoolers, cut out all three patterns in advance on different colors of construction paper. Older children may trace and cut out their own fish. Glue the smallest fish to the top of the mid-sized fish and glue the mid-sized fish to the largest fish. Use left-over scraps of colored paper to add designs or facial features to the creatures.

Guest Presenters
Contact the zoo, a pet shop, or an animal shelter and invite them to bring some small animals to the library and talk to the children about caring for pets and/or wild animals.

Web Site
Kuna Molas & Molitas of San Blas, Panama
www.folkart.com/~latitude/ twenty-3/

Audio Recordings
“Las hormiguitas” on De colores by José-Luis Orozco.
“Con real y medio” on Infantiles por Hugo Liscano y Javier Galué, Vol. 1 by Hugo Liscano.

Videos
Antarctic Antics. (5 minutes)
Descubre, Vol. 3 & 4. (20 minutes)
Misión Possible: ¡Espía la naturaleza, bichos y reptiles! / Mission Possible: Spy Nature, Bugs, and Reptiles!

Books to Share
La Cucaracha Martina: A Caribbean Folktale / La cucaracha Martina: Un cuento colklorico del Caribe by Daniel Moretón.
The Little Ant / La hormigita chiquita by Michael Rose Ramirez.
The Lizard and the Sun / La largartija y el sol by Alma Flor Ada.
Perez y Martina and Perez and Martina by Pura Belpré.
Where Fireflies Dance / Ahí donde bailan las luciérnagas by Lucha Corpi.

Bulletin Board
Sprout A Reader! / Jardín de niños
Design a garden on your bulletin board. Gather photographs of your summer readers. Cut out plants, fruit, flowers, bugs, or reptiles for frames for their pictures. Let the children choose their frame, glue their picture to it, and place it in the garden of readers. Patterns for vegetables are provided at the end of this chapter. Place the caption, “Sprout a Reader!” or “Jardín de niños” on your bulletin board.

Name Tag
Leaf and butterfly. (Patterns are included at the end of the chapter.)

Refreshments
Serve trail mix and lemonade. To make trail mix, combine one box of wheat chex, one box of raisins, one package of mixed nuts, and one package of dried fruit in a large bowl. Stir it and serve it in small paper cupcake holders.

Fingerplays
Al subir una montaña (Tradicional) Climbing a Mountain (English translation by Rose Treviño.)

Al subir una montaña, While climbing a mountain,
(A climbing motion up your arm)
Una pulga me picó. A flea bit me.
(Pinch arm gently)
La cogí de las narices, I grabbed it by the nose,
(Hold two fingers pinched together)
Y se me escapó. But it got away.
(Open fingers to show flea got away)
Botín, botero y salió, Hop away fast
Rosa, clavel y botón. Before you’re trapped.
Rhymes

Los sapitos
(Tradicional)
La ranita soy yo, glo, glo, glo.
El sapito eres tú, glu, glu, glu.
Cantemos así gli, gli, gli.
Que la lluvia se fue, gle, gle, gle.
Y la ronda se va, gla, gla, gla.

Doña araña
(Tradicional)
Doña araña se fue a pasear,
Hizo un hilo y se puso a trepar,
Vino el viento y la hizo bailar,
Vino la tormenta, la hizo bajar.

The Little Toads
(Traditional)
I am a little frog, glo, glo, glo.
You are the little toad, glu, glu, glu.
We sing like this, gli, gli, gli.
That the rain will go away, gle, gle, gle.
And the round will end, gla, gla, gla.

Ms. Spider
(English translation by Rose Treviño.)
Ms. Spider went for a walk,
She spun a thread and started to climb,
Then came a wind that made her dance,
Then came a storm that made her go home.

Songs

Huitsi, huitsi araña
Eensy Weensy Spider
(This is one of two different translations of this traditional English song. Rose Treviño’s mom prefers this one. The other translation begins “La araña pequeñita” in place of “Huitsi, huitsi araña”.)
Huitsi, huitsi araña subió a la telaraña,
Vino la lluvia Down came the rain
Y se la llevó. And washed the spider out
Salió el sol Out came the sun
Y todo lo secó, And dried up all the rain
Y la huitsi, huitsi araña
Subió, subió, subió.

La mar
(The Sea)
(This traditional song is translated into English by Rose Treviño. It is recorded on Lírica infantil, Vol. 3 by José-Luis Orozco.)
La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.
La mar estaba serena,
Serena estaba la mar.

(Repeat each verse, substituting the vowels a, e, i, o, u)
A
La mar astaba sarana,
Sarana astaba la mar.
Le mer estebé serene,
Serene estebé le mer.

Li mir istibi sirini,
Sirini istibi li mir.

Lo mor, ostobo sorono,
Sorono ostobo lo mor.

Lu mur, usubu surunu,
Surunu usubu lu mur.

Riddle
Q: ¿Cuál es el animal que come con las patas en la cabeza?
A: El piojo, que come con las patas en la cabeza de los demás.

A la víbora de la mar, de la mar,
Por aquí pueden pasar;
Los de adelante corren mucho,
Y los de atrás se quedarán.
Tras, tras, tras, tras!
Una mexicana,
¿Qué fruta vendía?
Ciruela, chabacano,
Melón o sandía
Verbena, verbena
Verbenia, verbena
Jardín de matatena
Campanita de oro,
Déjame pasar
Con todos mis hijos,

Game
A la víbora de la mar
(The Sea Serpent)

This rhyme was translated into English by Rose Treviño and is recorded on De Colores by José-Luis Orozco. The traditional game is very much like "London Bridge". The children form a line and become a sea serpent that tries to get through a cave. Choose two children to be the "cave". Instruct them to face each other, interlock their fingers, and raise their arms to allow the serpent to pass through. The children who are the serpent chant the rhyme and walk through the cave. At the phrase "Tras, tras, tras, tras!" the two children who are forming the cave drop their arms and catch whoever is between them. The child who is caught trades places with one of the children who is forming the cave. That child joins the end of the serpent.)
Menos el de atrás
¡Tras, tras, tras, tras!
Except the last!
Tras, tras, tras, tras!

Crafts

Pet Rocks

Materials
- Smooth rocks
- Glue
- Construction paper
- Pom poms
- Markers

Directions
Gather smooth rocks without sharp edges and give one to each child. Let the children use their imagination to create a pet rock decorated with construction paper, markers, and pom-poms. Other materials such as fabric remnants and lace may also be used.

Butterflies

Materials
- Coffee filters
- Markers
- Pipe cleaners
- Old-fashioned wooden craft clothespins

Directions
Give each child two coffee filters. Ask them to decorate the flattened coffee filters with the markers. When they finish, take one of the coffee filters and push it through the opening in the clothespin so that it appears to be gathered. Do the same with the other coffee filter. Next, take one pipe cleaner and wrap it around the top of the clothespin and shape it to look like antennae.

Guest Presenters

Invite a library patron who has reptiles such as iguanas, snakes, and lizards for pets to bring them to storytime for a show and tell session for the children. Display a collection of books about reptiles that children can check out after the presentation.

Audio Recordings

“Una mosca” en Lírica infantil con José-Luis Orozco, Volumen 5 por José-Luis Orozco.
“El piojo y la pulga” en Lírica infantil con José-Luis Orozco, Volumen 4 por José-Luis Orozco.
Videos
A Bug's Life. (95 minutes)
Descúbrelo, Vol. 1 & 2. (20 minutes)

Misión Posible: ¡Espía comida! / Mission Possible: Spy Food!

Books to Share
Benitó's Bizcochitos / Bizcochitos de Benito by Ana Baca.
Big Enough / Bastante grande by Ofelia Durnas Lachtman.
La cena de Chato and Cható's Kitchen by Gary Soto.
Icy Watermelon / Sandía fría by Mary Sue Galindo.
Magdalas Tortillas / Las tortillas de Magda by Becky Chavarria-Cháirez.
Qué mónton de tamales and Too Many Tamales by Gary Soto.

Poetry Books to Share and Booktalk
Angels Ride Bikes and Other Fall Poems / Los ángeles andan en bicicleta y otros poemas de Otoño by Francisco X. Alarcón.
From the Bellybutton of the Moon and Other Summer Poems / Del ombligo de la luna y otros poemas by Verano Francisco X. Alarcón.
Laughing Out Loud, I Fly: Poems in English and Spanish by Juan Felipe Herrera.
Love to Mamá: a Tribute to Mothers edited by Pat Mora.
The Tamarindo Puppy and Other Poems by Charlotte Pomerantz.
Bulletin Board

Relish These Books! / Saborea estos libro!
Make a book salad of carrots and fruit holding mini-books. A few patterns are included at the end of this chapter for this bulletin board, but use your imagination!

Name Tags
Carrot and watermelon slice. (Patterns are included at the end of the chapter.)

Refreshments
Serve Mexican fruit punch and repostería. To make the punch, combine chunks of seedless watermelon, a banana, some pineapple chunks, and some strawberries in a blender. Blend well and serve chilled. Repostería are small sugar cookies that you can get at a Mexican panadería or bakery. Look around! There is probably a panadería in your area that you never knew was there!

Rhymes

El maíz
(Tradicional)

El maíz tiernecito de raíz,
Va estrenando su nariz
Que parece flor de lis.
¡Qué maíz tan feliz!

Corn
(English translation by Rose Treviño.)

The tender root of the corn,
Is stretching out its nose
It looks like a glorious flower
What a happy corn it is!

Colores
(Tradicional)

Colores y más colores,
Colores te doy, mi niña,
Para que pintes el jugo
De la naranja y la piña.

Colors
(English translation by Rose Treviño.)

Colors and more colors,
My child, I’ll give you colors,
So you can paint the juice
Of the orange and the pineapple.

Poem

A tapar la calle
(Tradicional)

A tapar la calle,
Que no pase nadie.

Cover the Street
(English translation by Rose Treviño.)

Cover the street,
Let no one pass.
Except my grandpa
Eating his buñuelos,
And my grandma
Eating her plums,
And my aunt
Eating her watermelon,
And my cousin
Eating a pickle,
And my sister
Eating an apple.

Riddle
Q: ¿Qué le dijo la cuchara a la sopa?
A: Me voy, pero vuelvo.

Craft
Sandía / Watermelon
Materials
- Paper plates
- Red construction paper
- Green and black markers or crayons
- Scissors
- Glue

Directions
Precut red triangles for the watermelon slice. Distribute one red triangle, markers, glue sticks and a paper plate to each child. Ask participants to glue their red triangle on the paper plate. Tell them to draw on the seeds and the rind.
Guest Presenters
Invite one of the story time mothers to make tortillas for the group. Ask the presenter to talk about all the ingredients and the steps involved in making tortillas. She can give each child a piece of dough to knead while she speaks. Have a package of tortillas ready to heat up and give one to each of the kids.

Audio Recordings
“Barnyard Dance / Baile vegetal” en Cada niño / Every Child by Tish Hinojosa.
“La manzana” en Infantiles por Hugo Liscano y Javier Galué, Vol. 1 por Hugo Liscano.

Videos
Chato y su cena and Cható’s Kitchen. (11 minutes each)
Chicken Soup With Rice (5 minutes)
Mission Possible: Spy a Book!

Programs for Families

Mission Possible: Espía familias! / Mission Possible: Spy Families!

Books to Share

Las abuelas de Liliana / Liliana's Grandmothers by Leyla Torres.
Chaves Memories / Los recuerdos de Chave by María Isabel Delgado.
Family / Familia by Diane Gonzales Bertrand.
Grandma Fina and Her Wonderful Umbrellas / La abuelita Fina y sus sombrillas maravillosas by Benjamin Alire Sáenz.
My Very Own Room / Mi propio cuartito by Amada Irma Pérez.
Uncle Chente's Picnic / El picnic de tío chente by Diane Gonzales Bertrand.

Bulletin Board

Milagros / Miracles
This bulletin board will be made up of hopes and wishes. Give each child a 3” X 5” index card or piece of paper shaped like a diamond or a star. They can write anything such as “I wish for every child to be happy” or “I want my Grandma to get better.” There are no guidelines. After the wishes and hopes are written on the piece of paper, mount them on another piece of colored paper. Punch a hole at the top and string ribbon or yarn through the hole. Staple these to the bulletin board for a colorful background of hopes and wishes called milagros in Spanish.
Name Tags
Heart and umbrella. (Patterns are included at the end of the chapter.)

Refreshments
Serve empanadas purchased at a Mexican panadería or bakery. Or make them! Here’s a simple recipe for empanadas.
1. Buy a couple of ready-made piecrusts.
2. Thaw and flatten.
3. Cut out small circles (about 3 inches)
4. Fill center will fruit filling. My preference would be pumpkin with nuts and cinnamon.
5. Fold over and seal to keep fruit inside. Use a fork to seal edges.
6. Bake at 350° for about 7 minutes or until golden
7. Sprinkle with a cinnamon and sugar combination
8. Serve warm and enjoy

For a great Mexican drink, serve horchata, which is a drink made with rice, cinnamon, and sugar. Purchase a packet of horchata in the “Mexican Foods” aisle at your grocery store.

Fingerplays
Mi familia
My Family
(This traditional fingerplay was translated into English by Rose Treviño. Start with the pinkie and on the last line, close your fist and bring it close to your heart.)

Mi mamá, toda cariño,
M y mother, filled with love,
M i papá, todo bondad,
M y father, filled with goodness,
Nuestro encanto, el dulce niño,
Our charming, sweet baby,
M i hermanito alto y formal,
M y brother, tall and reliable,
Y yo, en la casa, alño,
And me, at home,
Vivimos en nuestro hogar.
We live together.

Mi familia
My Family
(This traditional fingerplay was translated into English by Rose Treviño. Start with your pinkie. On the last line, grab your thumb and point to yourself.)

Este chiquito es mi hermanito.
This tiny one is my little brother.
Esta es mi mamá.
This one is my mother.
Este altito es mi papá.
This tall one is my father.
Esta es mi hermana.
This one is my sister.
Y éste chiquito y bonito soy YO !!!!
And this little pretty one is M E !!!!
Rhymes

El beso
(Tradicional)

Todas las mañanas, sueño al despertar
Que un ángel del cielo me viene a besar
Al abrir mis ojos, busco adonde estoy
Y en el mismo sitio del ángel, veo a mi mamá.

Mamita
(Tradicional)

Mi buena mamita
Me lleva a la mesa
Me da la sopita
Y luego me besa.

Songs

De colores
(This traditional song is often sung in groups with arms slung around each other's shoulders. The group sways right and left until the song is over. It is recorded on De colores by José-Luis Orozco.)

De colores, de colores se visten los campos en la primavera.
De colores de colores son los pajaritos que vienen de afuera.
De colores es el arcoiris que vemos lucir.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.
y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.
Canta el gallo, canta el gallo con el kiri, kiri, kiri kiri, kiri.
La gallina, la gallina con el cara, cara, cara, cara, cara,
Los pollitos, los pollitos con el pío, pío, pío, pío, pío.
Y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.
y por eso los grandes amores de muchos colores me gustan a mí.

Colors
(English translation by Rose Treviño.)

Oh, the colors
The fields become colorfully dressed in Spring time
Oh, the colors
The birds that come from afar are so colorful,
The rainbow that we see glowing is colorful,
That's why I like this colorful world so much.
The rooster sings, the rooster sings with the kiri, kiri, kiri, kiri,
The chicken, the chicken with the cara, cara, cara, cara, cara
The chicks, the chicks with the pío, pío, pío, pío, pío,
And that's why I like this colorful world so much.
That's why I like this colorful world so much.

Games and Activities

Fandango

(This traditional rhyme is translated into English by Rose Treviño. The children pass a stick around the circle as they sing. The stick is used to keep the beat. The person holding the stick when the last “tran” is sung is “out”.)

Al son de un fandango, tango, tango,
Cantaré.
Cantaré con alegría,
Y con el triqui triqui tran,
Con el triqui triqui tran.

Juan Pirulero

(While singing this traditional rhyme translated into English by Rose Treviño, the children choose instruments and pretend to play them as if they are in a band or orchestra. One child is the musical conductor or leader. While the children sing the song, the conductor conducts for a while and then pretends to take someone's instrument and play it. The child who loses his instrument becomes the new conductor. When ready, the each conductor chooses an instrument and becomes part of the orchestra again. Each child must pay attention to the conductor.)

Quien juega,
Que cada quien atienda su juego.

Hopscotch

Hopscotch in Mexico features the days of the week leading up to the sky and then the world as shown in the illustration below. Draw a hopscotch game on the library sidewalk and teach the children to play!

Craft

Mexican Tissue Flowers

Materials
Tissue paper in assorted colors
Chenille pipe cleaners (two per child)

Directions
Mexican tissue flowers are used to decorate homes, businesses, plazas, etc. They are used for celebrations and everyday events. Cut the tissue paper into 5” X 5” squares.
Distribute four squares of tissue paper in various colors and two chenille stems to each child. The children place the four tissue squares together, fold them into an accordion, and twist one chenille stem in the center. They then separate the tissue paper by lifting and fluffing up one sheet at a time to give the appearance of a flower in bloom, and twist the top layer of tissue paper to form the center of the flower. They use the other chenille pipe cleaner to make the leaves on the stem.

Guest Presenters
Invite grandparents to share stories from their childhood with the storytime children. Have a rocking chair available for grandparent/grandchild pictures. Set up another area for multi-generational pictures of grandma, momma, and child, and another for “Family Pictures”.

Audio Recordings
“Siempre abuelita” on Cada niño / Every Child by Tish Hinojosa.
“Simplemente por amor / Simply for Love” on Cada niño / Every Child by Tish Hinojosa.

Videos
Chrysanthemum. (12 minutes)
George Washington’s Mother. (20 minutes)
Misión Possible: ¡Espía fiestas y celebraciones! / Mission Possible: Spy Parties and Celebrations!

Books to Share

The Birthday Swap / Qué sorpresa de cumpleaños by Loretta Lopez.
The Last Doll / La última muñeca by Diane Gonzales Bertrand.
Magda's Piñata Magic / Magda y la piñata mágica by Becky Chavarría Cháirez.
Manuela's Gift by Kristyn Rehling Estes.
Salsa by Lillian Colón-Vilá.
Uno, dos, tres / One, Two Three by Pat Mora.

Bulletin Board

Fiesta de Libros / Book Celebration
Cut out and enlarge the piñata patterns provided at the end of this chapter and position them at the top of the bulletin board.
From colorful paper, cut out candy, toys, and books using the patterns at the end of the chapter. Place them on the bulletin board so that they appear to be raining down from the piñata. Let the children write their favorite titles on the book patterns.

Name Tags

Piñata and maracas. (Patterns provided at the end of the chapter.)

Refreshments

Serve pan dulce, sweetbread that can be purchased at a Mexican panadería or bakery. Some grocery stores also sell pan dulce. Serve this with milk. One of Rose's favorite memories as a child was sitting at the table with her Mom, Dad, and sisters and brother as they ate pan dulce dipped in bowls of milk. Yummm!

Fingerplay

Los días de la semana / The Days of the Week
(This traditional rhyme is translated into English by Rose Treviño. Raise one finger at a time for each day of the week.)

Lunes, martes, miércoles, ¡tres! Monday, Tuesday, Wednesday, three!
Jueves, Viernes, Sábado, ¡seis! Thursday, Friday, Saturday, six!
Domingo, siete, ¡qué fiesta es! Sunday, seven, what a fiesta this is!

Aplaudir con las manos / Clap Your Hands
(Tradicional) (English translation by Rose Treviño.)

Con esta mano derecha, With this right hand
Y esta mano izquierda, And with this left hand,

(...continued from next page...
I put them together to clap.
(Clap)
Loudly, quietly, and
even more quietly.
(Clap loud, then soft, then
even more softly)

(Rhymes)

Bajen la piñata
Lower the piñata
(English translation by Rose
Treviño.)

Bajen la piñata,
Bajenla un tantito
Lower the piñata,
Lower it a bit,
Que le den de palos
So that they can give it
Poquito a poquito
Another little hit.

No quiero oro
I Don't Want Gold
(English translation by Rose
Treviño.)

No quiero oro,
Ni quiero plata.
I don't want gold,
I don't want silver.
Yo lo que quiero
What I really want
Es quebrar la piñata.
Is to break the piñata.

Songs

Las mañanitas
(This traditional birthday song is recorded on De Colores by
José-Luis Orozco.)

Estas son las mañanitas
Que cantaba el Rey David,
Pero no eran tan bonitas
Como las cantan aquí.

Despierta, mi bien, despierta,
Míra que ya amaneció,
Ya los pajarillos cantan,
La luna ya se metió.

Pinata
(Tradicional)

Dale, dale, dale,
No pierdas el tino.
Mide la distancia
Que hay en el camino.
**Tongue Twisters**

**Cuando cuentes cuentos** (Tradicional)  
When You Tally Tales  
(English translation by Rose Treviño.)

When you tally tales  
Tally total tales told,  
Because when you tally tales  
No telling total tales told.

*Me dicen que*  
(By Mary Zertuche, Rose Treviño’s mom, from another similar saying. Rose remembers her mother reciting this often.)

Me dicen que he dicho un dicho  
A que dicho he dicho yo,  
Este dicho está muy bien dicho  
Por a haberlo dicho yo.

*Someone Said, I*  
Someone said I, said a saying  
Said a saying so said I  
Such a saying so well said  
Seeing how I said it so.

**Game**

**Doña Blanca**

Dona Blanca is a traditional circle game and there is no limit to the number of players. The words can be sung or chanted. Here is how to play. Choose a Doña Blanca and a Jicotillo* (hornet). Doña Blanca stands inside the circle and Jicotillo remains on the outside. The children join hands and circle around Doña Blanca as they sing or chant. After the second verse, Jicotillo tries to break through the clasped hands to catch Doña Blanca. When Jicotillo succeeds in entering the circle, she chases Doña Blanca. Doña Blanca cannot run outside of the circle. When she has been caught, Doña Blanca chooses a new Jicotillo before she becomes part of the circle. The old Jicotillo is now the new Doña Blanca.

Doña Blanca está cubierta con pilares de oro y plata.  
Rromperemos un pilar  
Para ver a Doña Blanca.

Quién es ese Jicotillo que anda en pos de Doña Blanca?  
Yo soy ése, yo soy ése que anda en pos de Doña Blanca!

*Jicotillo - (hee coh TEE oh)*

**Craft**

**Papel picado / Paper Cut-outs**

**Materials**

- Tissue paper in assorted colors
- String
- Scissors
- Glue
Directions
Papél picado is used as a decoration for all types of festivities and celebrations from the Day of the Dead to Christmas to birthday parties. The illustrations at the end of the chapter will help as you make this craft. Cut out 6” X 6” squares of tissue paper in assorted colors. Distribute one or more sheets to each child. The children fold each sheet of tissue paper in half, then in half again, and again, and again. Leaving one inch at the top edge uncut, they then cut small shapes such as triangles, stars, hearts, and squares from both sides of the folded edges without cutting all the way through to the other side. They unfold the tissue paper once and cut out more shapes along the folded edges and then unfold it again and again and cut out more shapes until the sheet of tissue paper is completely unfolded. Next, they place a small amount of glue on the top edge of the sheet and fold it over a piece of string or ribbon approximately twelve inches in length. Tie the sheets of papél picado together and hang the fiesta banner!

Audio Recordings
“Cumpleaño” on Infantiles por Hugo Líscano y Javier Galué, Vol. 1 by Hugo Líscano.
“Las mañanitas” on De colores by José-Luis Orozco.
“La piñata” on De colores by José-Luis Orozco.

Videos
Chicka Chicka Boom Boom. (6 minutes)
Winter Holiday Stories. (27 minutes)
Word Search

Fiestas / Parties

S H C R T K B A C F C C A U P
T T A Q L A S L I H A O K K X
N W S S C L M E J N R M Y A H
E Y C Y A U S A C H G I T M V
S H A S K T M I L Y B D R G Y
E H R D A J O P J E P A A K D
R D O H H N N I L F S I P Z T
P T N O E T Z A S E R P R O S
P S E S J S R F S G A Q A X D
S A S A T A N I P Y C N S W V
K G C Y F V R B C H D O I W
I F N Q H P B M W Y L M M S I
T B M O R N V R E G A L O S H
V U N U S F O O D C Y V M B S
C I S A O H Q S Y G S V V B E

Web Sites

Brooklyn Expedition: Latin America
www.brooklynexpedition.org/latin/gateway2.html

Hispanics in American History
coloquio.com/qalvez.html

Latin American Network Information Center
www.lanic.utexas.edu/la/region/k-12/

Little Explorers

Multi Cultural Calendar
www.kidlink.org/KIDPROJ/MCC/

Web Sites in Spanish for Children
Bienvenidos Amigos!
www.kn.pacbell.com/wired/amigos/spanish.htm

Diego Rivera Museo Virtual
www.diegorivera.com/

Libros para niños en Español
www.nypl.org/branch/kids/espanol/sprdli.html

Mundo Latino
www.mundolatino.org/rinconcito/

Vistas del sistema solar
www.solareviews.com/span/homepage.htm
Zoo aquarium de la casa de campo de Madrid
www.zoomadrid.com/index.php3

Professional Resources
Although I did not use many of these for this bilingual chapter, they are books that will be very helpful in gathering additional ideas.

Arroz con leche: Popular Songs and Rhymes from Latin America by Lulu Delacre.
Las Navidades: Popular Christmas Songs from Latin America by Lulu Delacre.
The Emerald Lizard: Fifteen Latin American Tales to Tell by Pleasant DeSpain.
Thirty-three Multicultural Tales to Tell by Pleasant DeSpain.
Hispanic Games and Rhymes: Rimas y juegos en Español by Cynthia Downs and Gloria Erickson.
Tortillitas para mamá: and Other Nursery Rhymes by Margaret Griego.
Library Services to Youth of Hispanic Heritage by Barbara Immroth.
Los pollitos dicen: juegos, rimas y canciones infantiles de países de habla Hispánica / The Baby Chicks Sing: Traditional Games, Nursery Rhymes and Songs from Spanish Speaking Countries by Nancy Abraham Hall.
Momentos mágicos / Magic Moments by Olga Loya.
Tuck-Me-In Tales: Bedtime Stories From Around the World by Margaret Read MacDonald.
Hands-On Latin America: Art Activities for All Ages by Yvonne Y. Merrill.

De colores and Other Latin-American Folk Songs for Children by José-Luis Orozco.
Diez deditos / Ten Little Fingers and Other Play Rhymes and Action Songs from Latin America by José-Luis Orozco.
Teatro! Hispanic Plays for Young People by Angel Vigil.
Programming with Latino Children's Materials by Tim Wadham.
Plays From Hispanic Tales: One-Act, Royalty-Free Dramatizations for Young People, from Hispanic Stories and Folktales by Barbara Winther.
Spanish Book and Audio Recording Vendors

Anes Records, C.A., Caracas, Venezuela.
  email: liscanogalue@liscanogalue.com
  telephone: 014/921.55.03
  fax: 014/204.59.24
  www.liscanogalue.com

Arte Publico Press
  University of Houston
  800-633-2783
  www.arte.uh.edu
  Email: info@arte.uh.edu

Bilingual Publications
  270 Lafayette Street Suite 705
  New York, NY 10012
  212-431-3500
  Email: lindagoodman@juno.com

Books on Wings
  973 Valencia Street
  San Francisco, CA 94110
  415-285-1399
  www.booksonwings.com
  Email: casalibro@aol.com

Chulainn Publishing
  8421 Sweetwater Road
  Lone Tree, CO 80124

888-525-2665
  Email: libros@attbi.com

Downtown Book Center
  247 SE First Street, Miami, FL 33131
  Raquel Roque
  ph. (305) 377-9941
  fax (305) 371-5926
  Email: raxdown@aol.com

Fondo de Cultural Económica USA
  2293 Verus Street, San Diego, CA 92154
  Toll Free: 1-800-5-FCEUSA (532-3872)
  Tel: 619/429-0455 - Fax: 619/429-0827
  www.fceusa.com/

Hispanic Book Distributors
  240 E. Yvon
  Tucson, AZ 85704
  Email: hbdus@compuserve.com

iLeon.com
  West Division:
  12686 Springbrook Drive, Unit B
  San Diego, CA 92128
  1-800-300-3975
  www.iLeon.com
  E-mail: Pamela@ileon.com

Latin American Book Source, Inc.
  289 3rd Ave.
  Chula Vista, CA 91910
Web Sites With Information on Spanish Materials

Leer
www.leer.nisc.com
(Similar to OCLC)

Submarino.com
www.submarino.com.br/
(Similar to Amazon.com)

Barohona Center for the Study of Books in Spanish for Children and Adolescents
www.csusm.edu/csb/english/

SpanishU S.com
www.spanishus.com/suppliers_of_spanish_materials.htm

Ph. 619-426-1226
Fax 619-426-0212
www.latambooks.com
Email: edguardo@latambooks.sdcoxmail.com

Lectorum (now affiliated with Scholastic)
1-800-345-5946
www.lectorum.com
Email: CRivera@Scholastic.com

Libros Sin Fronteras
P.O. Box 2085
Olympia, WA  98507
360-357-4332
www.librossinfronteras.com
Email: info@librossinfronteras.com

SBD Spanish Book Distributor, Inc.
8200 Southwestern Blvd., Suite 1316
Dallas, TX  75206-3252
Ph. 800-609-2113 (Spanish line 214-369-1655)
Fax 214-369-3252
www.sbdbooks.com
Email: sbd@sbdbooks.com

Spanish Audios (books on tape publisher)
1700 NW 65th Ave., Suite 8
Plantation, FL 33313
Ph. 954-321-5560
Fax 954-321-5422
www.spanishaudios.com
Email: info@spanishaudios.com